

XARİCİ DİLLƏRİN TƏDRİSİ METODİKASI
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

UOT 372.881.116.11

Лариса Владимировна Колесникова
доктор философии по педагогике, доцент
Азербайджанский Государственный Педагогический Университет
<https://orcid.org/0000-0002-0436-4050>

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ТЕКСТУ

Larisa Vladimirovna Kolesnikova
pedaqogika üzrə fəlsəfə doktoru, dosent
Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti

MƏTNƏ PRAQMATİK YANAŞMA

Larisa Vladimirovna Kolesnikova
doctor of philosophy in pedagogy, associate professor
Azerbaijan State Pedagogical University

A PRAGMATIC APPROACH TO THE TEXT

Резюме. В статье говорится о прагматическом подходе к тексту в методике преподавания русского языка. Освоение прагматических текстов подготавливает обучающихся к решению реальных коммуникативных задач, и когда необходимо использовать информацию, полученную в различных формах. Внесение прагматических текстов в процесс обучения повышает мотивацию обучаемых, так как в текстах актуализируется информация, используемая в реальной жизни.

Ключевые слова: прагматический текст, прагматика, коммуникативный метод, эффективность, смысловое содержание

Xülasə. Məqalədə rus dilinin tədrisi metodikasında mətnə praqmatik yanaşma haqqında danışılır. Praqmatik mətnlərin mənimsənilməsi müxtəlif formalarda alınan məlumatlardan istifadə etmək mümkün olmadıqda tələbələri real kommunikativ problemlərin həllinə hazırlayır. Təlim prosesində praqmatik mətnlərin olmaması tələbələrin motivasiyasını artırır, çünki mətnlərdə real həyatda istifadə olunan məlumatlar yenilənir.

Açar sözlər: praqmatik mətn, praqmatik, kommunikativ metod, səmərəlilik, semantik məzmun

Summary. The article talks about the pragmatic approach to the text in the methodology of teaching the Russian language. Mastering pragmatic texts prepares students to solve real communicative tasks, and when it is necessary to use the information received in various forms. The inclusion of pragmatic texts in the learning process increases the motivation of the trainees, as the texts update the information used in real life.

Key words: pragmatic text, pragmatics, communicative method, effectiveness, semantic content

Прагматический подход к тексту и описанию его единиц в качестве самостоятельной задачи сформировался в 60-е годы XX-го века. Прагматика решает задачи, которые традиционный функционализм не считал об-

ластью интересов науки о языке. Изменения взгляда на язык было подготовлено представителями лингвистической философии языка, в которой активно стали разрабатываться вопросы подхода к тексту как составной час-

ти человеческой деятельности. Прагматика была эволюцией теоретических идей и в науке, и в философии, а также имела научно-практические задачи, которые решались фундаментальными и прикладными отраслями знаний с целью создания действенных моделей речевого поведения в условиях социально-деятельностных контактов.

Углубление научной рефлексии способствует изменению взглядов на язык, а тем более на текст, на его свойства, его предназначение в жизнедеятельности отдельного языкового социума и языкового индивидуума. И все это предопределило роль лингвистики в системе знаний о мире и человеке и создало мистификацию кажущегося растворения лингвистики в других науках. С этим изменилась и задача в самой лингвистике, которая все отчетливо приобретает облик не дисциплинарной области гуманитарных исследований, о чем свидетельствуют такие названия новых лингвистик, как прагмалингвистика, геоллингвистика, гендерная лингвистика и т.д. Все эти дисциплины показывают состояние современной лингвистики и основные тенденции развития.

Мы знаем, что новая информация может быть сообщена двумя разными путями или приемами. Первый – выразить информацию прямо, точно, недвусмысленно, то есть, чтобы понимали ее в прямом смысле. Во-вторых – информацию можно выразить косвенно, через указания на какие-либо смежные явления, на причинно-следственные связи. Если речевая интенция переведена в рационально-логическое, прямое и самостоятельное высказывание, то соответствующий текст можно назвать прагматическим. Термин “прагматический” образован от греческого слова, что означает “вещь, явление, сущность”. Прагматика должна показать, что тексты, которые мы имеем ввиду нацелены на сообщение основной информации, поэтому роль адресата сводится к сложению смыслов номинативных единиц, включенных в высказывание.

Если же речевая интенция соотнесена с чем-то похожим, близким, но не прямо с предметом мысли и где есть посыл, то текст можно назвать проективным, исходя из это-

го, отметим, что есть два вида текста – прагматичный и проективный, которые следует различать.

И прагматичный, и проективный способы подачи информации существенны, нужны с точки зрения лингвострановедения. Для иностранцев сведения сообщаются с помощью разнообразных печатных публикаций и с помощью интернет-ресурсов, поэтому роль текста в аккультурации иностранца, на виду с номинативными формами языка, выходит на первый план.

Есть жанры словесности, которые относятся только к прагматичным текстам. Это словари, учебники, учебные пособия, методические пособия, деловая документация и так далее, то есть вся научная, учебная, справочная литература направлена на прагматичный текст, которая доступна для иностранцев. Но восприятие таких текстов не русскоговорящими отличается от восприятия носителя языка, поэтому необходимо выявить, насколько информация может нести прагматичный текст для усвоения за одно занятие и в какой форме оно должна быть представлена.

Прочтение проективных текстов – это важный аспект для лингвопрагматики и для лингвострановедения. Составители учебников учитывают степень подготовленности иностранца, отбирают тексты или комментируют отрывки из художественных произведений, специальных книг для чтения. Но, когда изучающий язык, приступает к чтению газеты, он не может рассчитывать на носителя языка, или когда он погружается в художественную книгу, написанную для носителя языка, тогда в этих случаях проективные тексты принимаются за прагматичные. Информация может теряться, и в результате этого общий замысел публицистического или художественного произведения не может быть принят адекватно. Необходимо дать различие между прагматичным и проективным способом коммуникации. С понятиями прагматичных и проективных текстов тесно связаны такие категории текста, как подтекст, контекст, физотекст.

Текст, который эффективно включается преподавание русского языка как иностранного, является учебным. Он может быть лю-

бого объема, упражнения могут состоять из одной фразы; книга для чтения занимает несколько страниц. Учебные тексты бывают двойного происхождения. Первое – тексты создаются заново авторами учебников и пособий. В таких учебниках для начального этапа может присутствовать повторяемость и закрепление. Когда же текст официально пишется для учебника, составители принимают во внимание и содержательные языковые категории. Второе – иногда учебные тексты представляют собой модификацию материалов, предназначенных для других целей. Авторы учебника русского языка должны просмотреть массив огромную массу литературы, прежде чем отобрать текст, который должен стать адаптированным. Этот адаптированный, отобранный текст также нельзя переносить в аудиторию. Текст необходимо сократить, перестроить, и подвести его под учебную задачу. Но не все тексты по этическим соображениям нужно перерабатывать принудительно в художественное произведение, которые перефразировке тоже не поддаются. Тексты справочного, учебно-профильного, публицистического жанра допустимо модифицировать более радикально. И если текст заимствуется из кого-либо источника, то он должен пройти процедуру отбора.

Предположим, что перед нами учебный текст, отвечающий всем требованиям содержания языка.

Валентин Серов

Один из самых крупных художников второй половины XIX-го начала XX-ых веков.

Он родился 7 января 1865 года. Как будущему художнику, Серову, можно сказать, повезло с первых же минут жизни. Отец Серова был в то время профессором консерватории, автором популярных опер. Мать, Валентина Сергеевна, была студенткой консерватории. Их близкими друзьями были известные музыканты, художники, ученые, в их числе учёный и путешественник Миклухо Маклай, имя которого известно во многих странах мира.

В восемь лет он твёрдо сказал ей, что решил стать художником. Мать не стала с ним спорить, хотя и не была уверена, что

сын станет художником. Однако везде, где они бывали даже короткое время, Валентина Сергеевна устраивала сына учиться рисовать. Серову опять везло. Везде и всегда он попадал в прекрасные школы и к прекрасным художникам.

Серову не было ещё и шестнадцати лет, когда его учитель, известный русский художник Илья Репин, сказал: «Ну, пора поступать в Академию».

Осенью 1880 года Серов стал студентом Петербургской академии художеств. Учеба в Академии (программа, преподавателем) быстро разочаровали Серова.

Осенью 1885 года за несколько месяцев до окончания Серов бросил Академию.

В 23 года Серов решил показать свои картины на всероссийской выставке в Москве. И опять удача. Все его работы были приняты, хотя молодым начинающим художникам было трудно попасть на эту выставку. Кроме того, все картины Серова были куплены прямо на выставке. А одна из его работ была куплена ещё до открытия выставки знаменитым коллекционером П. Третьяковым, который поместил ее в своем музее (в Третьяковской галерее).

Он много и с большим увлечением работал. Для него главным было понять и показать внутренний мир человека со всеми его плюсами и минусами. Неудивительно, что люди, которых рисовал знаменитый Серов, часто были недовольны своим портретом и называли его «злым художником». Вот, например, два портрета: портрет миллионера Михаила Морозова и портрет его трёхлетнего сына Мики. Портрет сына миллионера один из лучших детских портретов в мировой живописи. Прекрасные живые глаза мальчика сразу обращают на себя внимание. В них так много света, радости, энергии, интереса к миру. Рассказывают, что Мики, когда стал взрослым, сохранил эти черты характера, которые увидел в нём художник.

Он был очень честным человеком, прямым по характеру, и не мог спокойно относиться к любой несправедливости, в том числе и социальной.

Умер Валентин Серов 22 ноября 1911 года. На его похоронах очень много говорили

о таланте художника, но ещё больше говорили о том, что Серов был совестью русских художников.

В этом тексте нет устойчивой традиции анализа страноведческих сведений в тексте, ни их эффективной подачи и т.д. Если дано столько информации, то что следует запомнить учащимся? Необходимо подсчитать, какие единицы информации способен усвоить обучающийся, как должна будет храниться информация в памяти. Вопросов, связанных с лингвострановедческой отдачей содержательно учебных текстов, возникает немало.

Чем полнее учащийся осмыслил, понял текст, тем легче и прочнее он его запомнит и тем точнее воспроизведет. Получается, что в первую очередь нужно стремиться помочь студентам в понимании текста, а запоминание придет само собой. Читающий спонтанно и бессознательно разделяет любой полный текст на отдельные смысловые части. В итоге в сознании читателя остается его смысловой каркас. Этот процесс называется структурированием текста. В структурировании текста определяются интересы человека, общее развитие, а также такие факторы, как вхождение читаемого текста в круг прочитанных материалов одной тематики. Также одновременно проходит процесс компрессии, смыслового сжатия текста. Каждая структурная часть текста в сознании человека перерабатывается в сторону сокращения. Некоторые информационные единицы отбрасываются, другие включаются в семантическое поле смежной информационной единицы.

Литература:

1. Бабайлова А.Э. Текст как продукт, средство коммуникации при обучении неродному языку. Саратов, -2005 -86 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. -Москва, -2007. -101 с.
3. Пассов Е.И. Теоретические основы обучения иноязычному говорению. -Воронеж, -1999. -150 с.
4. Якунин В.Л. Обучение как процесс управления. -Москва, -2008. -55 с.
5. По-русски без ошибок! Пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся. - Москва, -2016.

В тексте существует фиксатор или носитель компрессивной текстовой информации. Понимание текста заключается в структурировании и компрессии. И они сменяют друг друга при чтении, наслаиваясь друг на друга. Все эти процессы проходят спонтанно, без воли читающего.

В большинстве действующих учебников русского языка для иностранцев тексты страноведческого содержания печатаются сплошным массивом. Следовательно, учащийся сам делит текст на смысловые части и самостоятельно приписывает каждой смысловую вежу. Страноведческие тесты рассчитаны на непосредственное усвоение их содержания, они нужны для тренировки речевых навыков и умений.

Актуальность проблемы. Прагматический аспект текста связан с его семантикой, содержанием и не имеет специальных средств выражения. Информация как основная единица текста различна по своему прагматическому назначению.

Научная новизна проблемы. Прагматический компонент процесса усвоения второго языка представлен практической парадигмой: прагматикой обучения, прагматикой текста и прагматикой усвоения информации.

Практическая значимость проблемы. Практическая значимость данной статьи заключается в применении прагматических текстов, которые указывают на тип общения и языковые упражнения, входящие в высказывание. Деятельность по реализации прагматического содержания должна быть методически структурирована, чтобы автор имел больше возможностей выбора.

E-mail: larisa37288@gmail.com

Рецензенты: *док. филол. наук, доц. Ф.С. Бахшиева*
док. филос. по филол, доц. С.А. Садыхова

Redaksiyaya daxil olub: 12.06.2023.